

Дисципліна	Вибіркова дисципліна 2 «Етика перекладу»
Рівень ВО	Бакалавр
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
Форма навчання	Денна, заочна
Курс, семестр, протяжність	Денна форма – 2 курс, 3 семестр, 5 кредитів Заочна форма – 2 курс, 3 семестр, 5 кредитів
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	Денна форма – 150 год. (лекції – 30 год., практичні – 24 год.) Заочна форма – 150 год. (лекції – 6 год., практичні – 8 год.)
Мова викладання	Англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра прикладної лінгвістики
Автор дисципліни	доктор філологічних наук, професор кафедри прикладної лінгвістики Засєкін С.В.
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B1–B2
Що буде вивчатися	Навчальна дисципліна «Етика перекладу» є однією із складових частин вибіркового блоку дисциплін освітньо-професійної програми підготовки бакалавра за освітньо-професійними програмами «Прикладна лінгвістика. Переклад та комп'ютерна лінгвістика», «Англійська мова та література. Переклад», «Німецька мова та література. Переклад», «Французька мова та література. Переклад». Переклад – один із найважливіших шляхів взаємодії національних культур, дієвий спосіб міжкультурної комунікації на основі літературної спадщини. Навчальна дисципліна дає можливість здобувачам ознайомитися з провідними підходами до усного та письмового перекладу, етичних кодексів перекладачів, машинного та автоматизованого перекладу текстів різних функціональних стилів, уключаючи художній, отримати теоретичні та практичні знання щодо етичних орієнтирів у поведінці перекладача.

Чому це цікаво/треба вивчати	Вивчення дисципліни «Етика перекладу» ґрунтується на знаннях англійської мови (граматики, лексики), теорії та практики перекладу, набутих студентами протягом попереднього року навчання. До постреквізитів належать дисципліни навчального плану, спрямовані на підготовку фахівця з перекладу, а саме: машинний переклад, теоретичний курс англійської мови, послідовний і синхронний переклад тощо.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації; - ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; - організовувати процес свого навчання й самоосвіти; - співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо; - використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності; - розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів; - знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності; - знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності; - знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами; - аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; - аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації); - використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;

	- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів; - збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання; - вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Опанувавши курс «Етика перекладу», студенти володітимуть такими компетентностями: - здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово ; - здатність бути критичним і самокритичним; - здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями; - здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; - уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; - здатність працювати в команді та автономно; - здатність спілкуватися іноземною мовою; - здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; - усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; - здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; - здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов; - здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; - здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту; - здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; - усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами; - здатність здійснювати лінгвістичний і спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів; - здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення; - здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та

	прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів; - здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовувати автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування.
Інформаційне забезпечення	Силабус дисципліни, навчально-методичний комплекс
Здійснити вибір	«ПС-Журнал успішності-Web»